

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4° (b²). Jeremie captivitas (XXXVII).

32 Καὶ ἔλαβε Βαροὺχ χαρτίον ἕτερον, καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκρινεν Ἰωακείμ, καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες, ὡς οὗτοι.

XXXVII. (XLIV, 1-21) Καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰούδα, 2 καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου.

3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου, καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαυσαίου τὸν ἱερέα, πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον¹. 4 Καὶ Ἱερεμίας ἤλθε, καὶ διήλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. Καὶ δύναμις Φαραῶ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·

6 Οὕτως εἶπε κύριος· Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς σέ, τοῦ ἐκζητῆσαί με· Ἴδου δύναμις Φαραῶ ἡ ἐξεληθούσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν, ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου, 7 καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτήν, καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ.

32. A: Καὶ ἔλ. Ἱερεμίας γ. ἔτ. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ Βαροὺχ υἱὸν Νηθίου τῷ γραμματεῖ. Καὶ ἔγρα. (F: ... τῷ Βαρ. υἱὸν Ν. τῷ γραμματέως. X: Καὶ Ἱερεμ. ἔλαβεν κεφαλίδά ἕτεράν καὶ ἔδ. αὐτήν τῷ Β. υἱὸν Ν. τῷ γραμ.). F: ἔγρα. ἐπ' αὐτῷ (X: ἐπ' αὐτῇ [sc. κεφαλ.]). N: πάντας. NF (pro οὓς): ἔ (X: τῆς βίβλου ἧς). A²F† (p. Ἰωα.) βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ (F* ἐν. A²* ἐν πυρὶ). X (pro ult. αὐτῷ): ἐπ' αὐτῇ [sc. βίβλω]. — 1. F: Ἰωσίας (Al. † τῷ βασιλέως). A: ἀντὶ Ἱερχονίου υἱοῦ Ἰωακείμ, ὃν ἔβα. Ναβ. βασιλεὺς Βαβυλωνός. F (pro τῷ): ἐν γῆ. 2. FN: ἤκουσαν. A²† (in. f.) τῷ προφήτῳ. 3. A¹: Ἰωάχαλ (E: -χας. Al. al.). N (pro Σελ.): Σεδεκίας. A¹: Μαυσαίος (Μαασσ. A² pp.). A²† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην. F* δὴ. A²F† (in. f.) τὸν θεὸν ἡμῶν. 4. F: διήλθεν καὶ ἤλθεν (X: ἐξεπορεύετο κ. εἰσεπορεύετο). A: ἀναμέσσω (X: ἐν μέσῳ). X (pro τῆς πόλ.). τῷ λαῷ s. τῷ ὄχλῳ. F (pro ἔδ.): κατήγαγον (X: ἀπήγαγον). N: εἰς οἰκίαν (F: εἰς [* οἰκ.] φυλακῆν). A† (p. Χαλδαῖοι) οἱ πολεμοῦντες τὴν Ἱερουσαλήμ ...: ἀνέβ. ἀπὸ Ἱερ. 5. A²† (p. Ἱερ.)

32a. Septante: « et Baruch prit une autre feuille et il écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles de l'écrit qu'avait brûlé Joakim ».

וַיִּרְמֵיהּ לְקַח מַגְלָה אֲחֵרָה וַיִּתְּנֶהּ אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְתַנְיָהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל-דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁרָה יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֶס עָלֵיהֶם דִּבְרֵים רַבִּים כְּהֵמָּה:

XXXVII. 1 Et regnavit rex Sedecias filius Josiae pro Jechonia filio Joakim: quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babilonis in terra Juda. 2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terrae, verbis Domini, quae locutus est in manu Jeremiae prophetae. 3 Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere ambulabat in medio populi: non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Aegypto: et audientes Chaldaei, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens: 6 Haec dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum: Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Aegyptum: 7 et redient Chaldaei, et bellabunt contra civitatem hanc: et capient eam, et succedent eam igni.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ לְאמֹר: 1 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 2 כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֲתָכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנִי הַנֶּה חָיִל פָּרְעֹה הַזֶּה לָכֶם לְעֹזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עִלְיָהֶם וְהָאֵשׁ וְלִכְדָּהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ:

v. 4. 'ק הכלוא

τὸν προφήτην. 6. X: Τάδε λέγει κ. EF† (a. βα.) τὸν. N: ἀποστέλλοντα. A¹* τῷ. E* ἡ. X† (p. ἀποστρ.) εἰς τὴν γῆν ἐαντῶν. 7. A† (a. οἱ X.) αὐτοί. A¹: οἱ πολεμῶντες τὴν γῆν (I. καὶ πολεμῶσ. ἐπὶ τὴν πόλ. E: ἐπὶ τὴν γῆν). F: κατακαύσουσιν. N* ἐν.

XXXVII. 1. En la place de Jechonias, fils de Joakim Septante: « en la place de Joakim ». 3. Notre Dieu manque dans les Septante. 4. Du peuple. Septante: « de la ville ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4° (b²). Jérémie est incarcéré (XXXVII).

32 Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriae scribae: qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri, quem combusserat Joakim rex Juda igni: et insuper additi sunt sermones multo plures, quam antea fuerant.

XXXVII. 1 Et regnavit rex Sedecias filius Josiae pro Jechonia filio Joakim: quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babilonis in terra Juda. 2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terrae, verbis Domini, quae locutus est in manu Jeremiae prophetae. 3 Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere ambulabat in medio populi: non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Aegypto: et audientes Chaldaei, qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem. 5 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens: 6 Haec dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum: Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Aegyptum: 7 et redient Chaldaei, et bellabunt contra civitatem hanc: et capient eam, et succedent eam igni.

5 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, le prophète, disant: 6 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Ainsi vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour me consulter: Voilà que l'armée du pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans sa terre en Égypte; 7 et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette cité; et ils la prendront et ils y mettront le feu.

b²) Emprisonnement de Jérémie, XXXVII.

XXXVII. Le prophète exhorte de nouveau le peuple à subir le joug de Nabuchodonosor. Il est pour cela jeté au fond d'une citerne, où il aurait péri s'il n'en avait été retiré par Abdémélec, avec la permission du roi. Il conseille de nouveau à Sédécias de se rendre aux Chaldéens, mais le prince n'ose point le faire, et Jérémie reste en prison jusqu'à ce que la ville tombe entre les mains de l'ennemi, xxxviii. Cette prophétie date des dernières années de Sédécias.

1. Sédécias. Voir les notes sur IV Rois, xxiii, 34, et xxiv, 17.

32 Or Jérémie prit un autre rouleau et le donna à Baruch, fils de Nérias, le scribe, qui y écrivit, sorties de la bouche de Jérémie, toutes les paroles qui étaient dans le livre qu'avait brûlé Joakim, roi de Juda; et il y ajouta en outre beaucoup plus de paroles qu'il n'y en avait auparavant.

XXXVII. 1 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna en la place de Jechonias, fils de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'ayant établi roi dans la terre de Juda. 2 Et il n'obéit pas, lui, ni ses serviteurs, ni tout le peuple de la terre, aux paroles du Seigneur qu'il avait dites par l'entremise de Jérémie, le prophète. 3 Et le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémiás, et Sophonias, le prêtre, fils de Maasias, vers Jérémie, le prophète, disant: « Priez pour nous le Seigneur notre Dieu ». 4 Or, Jérémie se promenait librement au milieu du peuple; car on ne l'avait pas encore mis dans la garde de la prison. Enfin l'armée du pharaon sortit de l'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, entendant cette nouvelle, s'éloignèrent de Jérusalem.

5 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, le prophète, disant: 6 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Ainsi vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour me consulter: Voilà que l'armée du pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans sa terre en Égypte; 7 et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette cité; et ils la prendront et ils y mettront le feu.

2. La terre de Juda. 3. Sophonias, le prêtre, déjà nommé plus haut, xxi, 1. — Juchal se montre plus loin, xxxviii, 4, ennemi de Jérémie.

4. Dans la garde de la prison. Voir plus haut, xxxii, 2. — L'armée du pharaon, Apriès ou Hophra appelé plus loin, xliv, 30, Éphraïm, pharaon de la xxvi^e dynastie, originaire de Saïs, fils de Psammétique II, petit-fils de Nécho II. Il partit pour attaquer les Chaldéens, qui suspendirent le siège de Jérusalem afin d'aller à sa rencontre et arrêterent sa marche. Plus tard, il reçut avec bienveillance les Juifs qui se réfugièrent en Égypte. Il régna de 590 à

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 4° (b²). Jeremie captivitas (XXXVII).

8^o Οτι οὕτως εἶπε κύριος: Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν, λέγοντες: Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι.

9 Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων, τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσι τινες ἐκκεκενημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, οὗτοι ἀναστήσονται, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ. 10 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραώ,

11 ἐξῆλθεν Ἱερემίας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὴν, τοῦ ἀγορεύσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 12 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμὴν, καὶ ἐκεῖ ἀνθρώπος παρ' οὗ κατέλυε, Σαρουῖα υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερემίαν, λέγων: Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις; 13 Καὶ εἶπε: Φεῦδος, οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε Σαρουῖα τὸν Ἱερემίαν, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. 14 Καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἱερემίαν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς. 15 Καὶ ἦλθεν Ἱερემίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου, καὶ εἰς τὴν Χερὸθ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. 16 Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κορυφαίως, εἰπεῖν: Εἰ ἐστὶν ὁ λόγος παρὰ κυρίου; Καὶ εἶπεν: Ἐστὶν εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος παραδοθήσῃ.

17 Καὶ εἶπεν Ἱερემίας τῷ βασιλεῖ: Τί

8. X: Τάδε λέγει κ. Ν* ὅτι. 9. X: Ἀλλὰ καὶ. E: παρατάξῃτε. F† (a. δύν.) τὴν. X: τῶν πολεμῶντων. A2† (p. καταλ.) ἐν αὐτοῖς (X† ἀνδρες ἐν αὐτοῖς post ἐκκεκ.). A1* τῷ (X: ἐν τῇ σκηνῇ αὐτῷ). A (pro ὅτοι): ὅτι αὐτοῖ. F: κατακάνω. 10. F (pro ὅτε): ὡς. A1: ἐπὶ Ἱερ. 11. A1: Ἱηρεμ. N: πορευέσθαι. A (eli. in sqq.): Βενιαμὴν. E: ἀγορεύσαι. N† (p. ἐκ.) ἄρτον. X† (in f.) αὐτῷ. 12. A: κατέλυσεν (eli. in sqq.) Σαρουῖας (F: Ἰαρουῖας. Al. al.). E: Σαλαμῖν. N: υἱὸς Ἀναν. A2† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην. 13. X† (p. εἶπ.) Ἱερემίας. X* ἐγὼ. A: ἦκουσεν. 14s. X: ἄρχ. τῷ Ἱερεμῖα κ. ἐμαστιγώσαν αὐτὸν, κ. παρέδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον φυλακῆς, εἰς τὸ δεσμοτήριον, εἰς τὸ οἶκον Ἰων... ὅτι τὴν οἰκίαν αὐτῷ ἐπ. εἰς φυλακῆν, ὅτι ἦλθεν ὁ ὄχλος εἰς γῆν οἰκίαν τῷ λάκκῳ καὶ εἰς τὴν χερὸθ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἱερ. (eli. F:) εἰς τὸν οἶκον καὶ εἰς τὸν σπη-

11. (H. 12). Et d'y partager son bien. Septante : pour y acheter (un champ) ». 12. (H. 13). Jérías. Septante : « Sarrias ». 14°. (H. 15). Hébreu et Septante : « ils le mirent

9 פֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְשֵׁיכֶם לֹא־מָלִינֵנו הַפְּשָׁדִים כִּי־לֹא יִלְכוּ אִתְּכֶם כָּל־חַיִל הַפְּשָׁדִים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׂאָרוֹכֶם אֲנָשִׁים מְדַקְרִים אִישׁ בְּאֶהְלֹו יִקְוֵמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ:

10 וְהָיָה בְּהִעָלֹת חַיִל הַפְּשָׁדִים מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל פְּרָעָה: וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנִימִן לְחַלֵּק מַשְׁם בְּתוֹךְ הָעָם: וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בְּנִימִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹת וְשֵׁמוֹ יְרָאִיָּה בֶן־שִׁלְמִיָּה בֶן־הַנְּנִיָּה וַיִּתְּפֹשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנִּבְיָא לֵאמֹר אֱלֹהֵי הַפְּשָׁדִים אַתָּה נִפְלֵ: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שָׁקֵר אֲנִי נִפְלַ עַל־הַפְּשָׁדִים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְּפֹשׂ יְרָאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיִּבְכְּהוּ אֱלֹהֵי הַשָּׂרִים: וַיִּקְצָפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הַחַסּוֹר בַּיַּת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַפְּלָא: כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל־הַהַנְּוֹת וַיִּשְׁבֹּשֶׁם יִרְמְיָהוּ וַיְמִים רַבִּים:

11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְרָהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֹתֵר וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ: יֵשׁ וַיֹּאמֶר בֶּן־דָּמְלָךְ כְּכֹל תַּנְתָּן: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מֵהַ

12 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ מִפְּנֵי חַיִל פְּרָעָה: וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנִימִן לְחַלֵּק מַשְׁם בְּתוֹךְ הָעָם: וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בְּנִימִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹת וְשֵׁמוֹ יְרָאִיָּה בֶן־שִׁלְמִיָּה בֶן־הַנְּנִיָּה וַיִּתְּפֹשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנִּבְיָא לֵאמֹר אֱלֹהֵי הַפְּשָׁדִים אַתָּה נִפְלֵ: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שָׁקֵר אֲנִי נִפְלַ עַל־הַפְּשָׁדִים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְּפֹשׂ יְרָאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיִּבְכְּהוּ אֱלֹהֵי הַשָּׂרִים: וַיִּקְצָפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הַחַסּוֹר בַּיַּת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַפְּלָא: כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל־הַהַנְּוֹת וַיִּשְׁבֹּשֶׁם יִרְמְיָהוּ וַיְמִים רַבִּים:

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְרָהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֹתֵר וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ: יֵשׁ וַיֹּאמֶר בֶּן־דָּמְלָךְ כְּכֹל תַּנְתָּן: וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מֵהַ

14 Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jónathan scribæ: ipse enim præpositus erat super carcerem. 15 Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergástulum: et sedit ibi Jeremias dièbus multis.

16 Mittens autem Sedecias rex tuliteum: et interrogavit eum in domo sua abscondite et dixit: Putásne est sermo a Dómino? Et dixit Jeremias: Est: et ait: In manus regis Babylonis tradéris.

17 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccávi tibi, et servis

κλεισμόν. A2† (p. pr. εἰς) οἶκον φυλακῆς (F: εἰς τὸν οἶκον φυλακῆς Ἰων.). N: χερὸθ. X† (in f.) ὁ Ἱερεμίας. 16. X (pro pr. αὐτὸν): Ἱερεμίας. A: ἐπηρώτησεν. A1* (alt.) ὁ βασ. A2† (p. βασ.) ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. A1FN* εἰπεῖν. A* ὁ. A1* παρὰ. A2† (p. αὐτῷ) Ἱερεμίας. A2 cum paucis † (p. Ἐστὶν) Καὶ εἶπεν. 17. A1: Ἱηρεμ. X: Ἱερ. ὁ προφήτης τῷ βασ. Σεδεκία.

en prison dans la maison de Jonathan le scribe. Car ils en avaient fait une prison ». 15. (H. 16). Dans le cachot des esclaves. Septante : « dans le Chéreth ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 4° (b²). Jérémie est incarcéré (XXXVII).

8 Hæc dicit Dóminus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Eúntes abibunt, et recédent a nobis Chaldæi: quia non abibunt. 9 Sed et si percusséritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præliántur advérsus vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulneráti: singuli de tentório suo consúrgent, et incéndent civitatem hanc igni.

10 Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum, ab Jerúsalem propter exercitum Pharaónis, 11 egressus est Jeremias de Jerúsalem ut iret in terram Bénjamin, et divideret ibi possessionem in conspéctu civium.

12 Cumque pervenisset ad portam Bénjamin, erat ibi custos portæ per vices, nómine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, et apprehéndit Jeremiam prophétam, dicens: Ad Chaldæos profúgis. 13 Et respóndit Jeremias: Falsum est, non fúgio ad Chaldæos. Et non audívit eum: sed comprehéndit Jerias Jeremiam, et addúxit eum ad príncipes.

14 Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem, qui erat in domo Jónathan scribæ: ipse enim præpositus erat super carcerem. 15 Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergástulum: et sedit ibi Jeremias dièbus multis.

16 Mittens autem Sedecias rex tuliteum: et interrogavit eum in domo sua abscondite et dixit: Putásne est sermo a Dómino? Et dixit Jeremias: Est: et ait: In manus regis Babylonis tradéris.

17 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccávi tibi, et servis

571 avant Jésus-Christ. 11. D'y partager son bien. Locution obscure. Le sens le plus naturel est, comme l'explique Théodoret, qu'il voulait aller faire ses provisions de vivres pour passer le temps du siège. 12. La porte de Benjamin; probablement au nord de Jérusalem. peut-être vers l'endroit où est aujourd'hui la porte de Damas. 14. En la prison. C'était une prison souterraine,

et in carcerem mittit. Jer. 20, 2. Jer. 35, 6, 7, 9. et interrogatus a Sedecia Jer. 32, 4; 34, 3, 21. rogat veniam.

8 » Voici ce que dit le Seigneur: Ne trompez pas vos âmes, disant: Les Chaldéens s'en iront et se retireront de nous; parce qu'ils ne s'en iront pas. 9 Mais quand même vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il en serait resté seulement quelques blessés, ils sortiraient chacun de leur tente, et mettraient à feu cette cité ». 10 Ainsi lorsque l'armée des Chaldéens se fut retirée de Jérusalem, à cause de l'armée du pharaon, 11 Jérémie sortit de Jérusalem, afin d'aller dans la terre de Benjamin, et d'y partager son bien en présence des citoyens. 12 Et lorsqu'il fut parvenu à la porte de Benjamin, il y avait là un garde qui veillait à la porte à son tour, du nom de Jérías, fils de Sélémiás, fils d'Hananias; et il arrêta Jérémie, le prophète, disant: « Tu fuis vers les Chaldéens ». 13 Et Jérémie répondit: « Cela est faux, je ne fuis point vers les Chaldéens ». Et Jérías ne l'écouta pas; mais il saisit Jérémie, et l'amena devant les princes. 14 A cause de cela les princes, irrités contre Jérémie, le firent battre et l'envoyèrent en la prison qui était dans la maison de Jonathan, le scribe; car c'est lui qui était préposé sur la prison. 15 C'est pourquoi Jérémie entra dans la maison de la fosse et dans le cachot des esclaves; et Jérémie y demeura bien des jours. 16 Or le roi Sédécias l'envoya retirer, et il l'interrogea en secret dans sa maison, et dit: « Crois-tu qu'il y a quelque parole venant du Seigneur? » Et Jérémie: « Il y en a »; et il ajouta: « Vous serez livré aux mains du roi de Babylone ». 17 Et Jérémie dit au roi Sédécias: « En quoi ai-je péché contre vous,

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

18 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccávi tibi, et servis

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

comme on le voit par le verset 15, insalubre et fort dure; voir xxxviii, 26. 15. La maison de la fosse; c'est-à-dire la maison dans laquelle il y avait une fosse, une prison souterraine, une basse-fosse. Comparer le verset précédent. 16. Quelque parole venant du Seigneur; une prédiction. 17. La maison de la prison. Voir la note γ. 14.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4° (b³). Jeremias dedittonem suadet (XXXVIII).

ἠδικησά σε, καὶ τοὺς παῖδάς σου, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; 18 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν, λέγοντες, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνίος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; 19 Καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου. Καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γοαμιματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ. 20 Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐνεβάλλουσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ ἄστον ἓνα τῆς ἡμέρας, ἔξωθεν οὐ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλπιον οἱ ἄστοι ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

XXXVIII. (XLV, 1-28) Καὶ ἤκουσε Σαφανάς υἱὸς Νάθαν, καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχώ, καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίον¹, τοὺς λόγους οὓς Ἰερεμίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαόν, λέγων². Οὕτως εἶπε κύριος· Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνεται ἐν δομαρίᾳ καὶ ἐν λιμῷ¹, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὐροια, καὶ ζήσεται. 3^ο Οὕτως εἶπε κύριος· Παραδιδόμενη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλωνίος, καὶ συλλήψεται αὐτήν.

4 Καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Ἀναμεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτοὺς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει, καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμοποιεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τού-

17. F* ὅτι. X: ὑμεῖς δεδώκατέ ... εἰς τὸν οἶκον. A: τῆς φυλ. 18. A¹: προφητεύοντες. F* ὅτι. A²† (p. Βαβ.) ἐφ' ὑμᾶς καὶ. 19. A²F† (p. νῦν) ἄκουσον δὴ (X: μὴ, κύριε). A¹N: πεσάτω. F: καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψης (X: καὶ ἂν ἀποστρέψης). X: εἰς οἶκον ... οὐκ ἀποθάνωμαι. 20. X: ὁ βασ. Σεδεκίας ... ἐνέβαλλον ... εἰς τὸν οἶκον (s. εἰς τὴν οἰκίαν) ... κ. ἐδίδου ... ἕως ἢ ἐξελ. ... * ἐκ. — 1. F: Σαφάν (X: Σοφορίας s. Σαφατίας). F: Μάθαν. F: Ἰωάχαλ (X: Ἰωάχαλ, N: -χας). A²: Ἐλεμίον. A²F† (p. Σελεμ.) καὶ Φασχώ υἱὸς Μελχίον (F: Πασχώ). A: ὅς ἐλάλησεν Ἰερεμ. A¹: Ἰηρεμ. 2. F (pro κατοικ.) : καθήμενος. A²† (p. λιμῷ) καὶ ἐν θανάτῳ (F: καὶ ἐν λιμῷ). A¹* καὶ ζήσεται. 3. X: τάδε λέγει κύριε. A* (a. πόλι) ἡ. N* βασιλ. A¹: συλλήμονται (X: λήψεται). 4. A: εἶπαν. A¹* δὴ et αὐτὸς. A: τῶν πολεμιστῶν τῶν

20. (H. 21). Dans le vestibule de la prison. Septante : « dans la maison de la prison ».

XXXVIII. 1. Et Phassur, fils de Melchias manque

הַטְּאִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי נִתְּתָם אֹתִי אֶל-בַּיִת הַפְּלִאָה וְאִי נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נָבְאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא יָבֹא מַלְכ־בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת; וְעַתָּה שָׁמַעְנָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַפְּלִיאָה וְהַתְּנִי לְפָנֶיךָ וְאֶל-הַשִּׁבְנִי בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם; וַיִּצְוָה הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיַּפְקֶדוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַמְּשָׁרָה וְנָתַן לוֹ כֶּפֶר-לֶחֶם לַיּוֹם מִחֶזֶק הָאֲפִים עַד-תֵּתּוּ כָּל-הַלֶּחֶם מִן-הָעִיר וַיִּשָּׁב וַיְרַמְיָהוּ בְּחֶזֶק הַמְּשָׁרָה;

XXXVIII. וַיִּשְׁמַע שְׁפָטִיָּה בֶן-מַתָּן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן-שַׁפְּחָהוּר וַיִּיכָל בֶּן-שַׁלְּמִיָּהוּ וַפְּשָׁהוּר בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרֶעֱב וּבְדָבָר וְהַיָּצֵא אֶל-הַפְּשָׁדִים יִהְיֶה וְהַיִּתְּהִלּוּ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחַי; כֹּה אָמַר יְהוָה הַנֶּתָּן הַתְּנִתָּן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מַלְכ־בָּבֶל וְלִכְדָּהּ; וְאֹמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל-פִּי הוּא מְרַפָּא אֶת-יָדֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יָדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

וַיִּשְׁמַע שְׁפָטִיָּה בֶן-מַתָּן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן-שַׁפְּחָהוּר וַיִּיכָל בֶּן-שַׁלְּמִיָּהוּ וַפְּשָׁהוּר בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרֶעֱב וּבְדָבָר וְהַיָּצֵא אֶל-הַפְּשָׁדִים יִהְיֶה וְהַיִּתְּהִלּוּ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחַי; כֹּה אָמַר יְהוָה הַנֶּתָּן הַתְּנִתָּן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מַלְכ־בָּבֶל וְלִכְדָּהּ; וְאֹמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל-פִּי הוּא מְרַפָּא אֶת-יָדֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יָדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

וַיִּשְׁמַע שְׁפָטִיָּה בֶן-מַתָּן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן-שַׁפְּחָהוּר וַיִּיכָל בֶּן-שַׁלְּמִיָּהוּ וַפְּשָׁהוּר בֶּן-מַלְכִּיָּהוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בְּרֶעֱב וּבְדָבָר וְהַיָּצֵא אֶל-הַפְּשָׁדִים יִהְיֶה וְהַיִּתְּהִלּוּ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחַי; כֹּה אָמַר יְהוָה הַנֶּתָּן הַתְּנִתָּן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מַלְכ־בָּבֶל וְלִכְדָּהּ; וְאֹמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל-פִּי הוּא מְרַפָּא אֶת-יָדֵי אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יָדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם בְּדְבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

v. 19. וַיִּהְיֶה ק' v. 2. וַיִּהְיֶה ק'

καταλειμμένων (X: ἐγκαταλειμμένων). A¹: ἐπὶ τῇ π. A²F† (p. πόλι) ταύτη. X† (p. λαῶ) ἐκλύει.

dans les Septante. 2. Et par la peste manque dans les Septante. 4. Ne cherche pas. Septante : « ne prophétise pas ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4° (b³). Jérémie conseille de se rendre (XXXVIII).

tuis, et pópulo tuo, quia misisti me in domum cárceris? 18 Ubi sunt prophétæ vestri, qui prophetábant vobis, et dicébant : Non veniet rex Babilónis super vos, et super terram hanc? 19 Nunc ergo audi óbsecro dómine mi rex : váleat deprecátio mea in conspéctu tuo : et ne me remittas in domum Jónathan scribæ, ne móriar ibi.

20 Præcépit ergo rex Sedecias ut traderétur Jeremias in vestibulo cárceris : et darétur ei torta panis quotidie, excépto pulménto, donec consumeréntur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo cárceris.

XXXVIII. 1 Audívit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selmie, et Phassur filius Melchie, sermones, quos Jeremias loquebátur ad omnem pópulum, dicens : 2 Hæc dicit Dóminus : Quicumque manserit in civitate hac, moriétur gládio, et fame, et peste : qui autem profúgerit ad Chaldæos, vivet, et erit ánima ejus sospes et vivens. 3 Hæc dicit Dóminus : Tradéno tradétur civitas hæc in manu exércitus regis Babilónis, et cápiet eam.

4 Et dixerunt principes regi : Rogámus ut occidátur homo iste : de indústria enim dissólvit manus virórum bellántium, qui remansérunt in civitate hac, et manus universi pópuli, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non

20. Dans le vestibule de la prison du palais royal. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer d'ici aux chapitres xxxii et xxxiii.

b³) Sédécias consulte Jérémie en secret et refuse de suivre ses conseils, XXXVIII.

XXXVIII. Ce qui s'était passé du temps de Joakim se reproduit d'une manière à peu près semblable sous Sédécias, quoique ce dernier roi eût certains égards pour Jérémie. Celui-ci exhorte ses compatriotes à se soumettre aux Chaldéens, pendant que ces derniers ont interrompu le siège pour aller arrêter la marche des Égyptiens; il part lui-même pour

contre vos serviteurs et contre votre peuple, pour que vous m'avez envoyé dans la maison de la prison? 18 Où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, et qui disaient : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous et contre cette terre? 19 Maintenant donc, écoutez, je vous conjure, mon seigneur roi; que ma prière instante soit puissante en votre présence; et ne me renvoyez pas dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure ».

20 Le roi Sédécias ordonna donc que Jérémie fût mis dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât tous les jours une miche de pain, outre les mets ordinaires, jusqu'à ce que tout le pain de la cité fût consumé; et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

XXXVIII. 1 Or Saphatias, fils de Mathan, et Gédélias, fils de Phassur, et Juchal, fils de Sélémius, et Phassur, fils de Melchias, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, disant : 2 « Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeurera dans cette cité mourra par le glaive, et par la famine, et par la peste; mais celui qui s'enfuira vers les Chaldéens vivra, et son âme sera saine et sauve, et il vivra. 3 Voici ce que dit le Seigneur : En étant livrée, cette cité sera livrée en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra ».

4 Et les princes dirent au roi : « Nous vous prions que cet homme soit mis à mort, car c'est à dessein qu'il affaiblit les mains des hommes de guerre qui sont demeurés dans cette cité, et les mains de tout le peuple, leur disant ces paroles; vu que cet homme ne cherche pas la paix de

se réfugier à Anathoth, mais il est arrêté et jeté en prison. Sédécias apprend de lui le sort funeste qui l'attend; il adoucit néanmoins sa captivité, xxxviii.

1. Phassur. Voir xxi, 1. — Juchal, xxxvii, 3. 2. Son âme; hébraïsme, pour sa personne, lui. Dieu avait expressément ordonné aux Juifs de se rendre aux Chaldéens. Voir xxi, 9, sur le motif de ce commandement. 3. Étant livrée..... sera livrée; hébraïsme, pour sera certainement ou entièrement livrée. 4. Il affaiblit les mains des hommes; en les décourageant. — La paix; ou, selon l'hébreu, le bien, le salut, le bonheur complet.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4^o (b³). Jeremias deditonem suadet (XXXVIII).

τω, ἀλλ' ἢ ποιηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν. Ὅτι οὐκ ἴδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. 6 Καὶ ἔδησαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ ἀλλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐγάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ, ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ἔτι ἔδωκαν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν, 8 καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν 9 Ἐπονηρέσω ἃ ἐποίησας, τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ ἐντείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ, λέγων Δάβε εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἄνθρωποι, καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἄνθρωπους, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ἄκκη καὶ παλαιὰ σχοινία, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον, 12 καὶ 11 εἶπε Ταῦτα θὲς ὑποκάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως. 13 Καὶ εἰλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ ἀλλῇ τῆς φυλακῆς.

4. A1* τῶ. X: ἀλλὰ κακά. 5. F† (p. βασ.) Σεδεκίας. N: ἔδύνατο. X† (in f.) λόγον. 6. A2F† (in.) Καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν et (p. ἐχάλ. αὐτὸν) ἐν σχοινίοις: εἰς τὸν λάκκον. X: Χείλις. X† (p. ult. ἦν) Ἱερεμίας. 7. A2F† (p. Αἰθίοψ) ἀνήρ εὐνοῦχος. F: καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ ἀλλῇ... ὅτι ἐνέβαλον τὸν Ἱερ... καὶ ὁ βασ. ἐκάθιστο. A1: ἀλλῇ (l. πύλῃ). 8. A2† (p. ἐξῆλ.) Ἀβδεμέλεχ (F: Ἀβδ. ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως * πρὸς αὐτ.). 9. F: Κύριέ μου βασιλεῦ. A2: ἐπονηρέσωσαντο οἱ ἄνδρες ὅτι α (X: ἅπαντα ὅσα) ἐποίησαν Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ (A2 uncis: ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρ. τῷτ.) ὅτι ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἀποθανεῖται ὑποκάτω αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κτλ. (F: ἐπονηρέσωσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα ἃ ἐποίησαν κατὰ τῷ Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ, ἤσαντες αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἵνα ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ ἀπὸ πρ. κτλ.). N: ἐπονηρέσω. X: ὡς ἐποίησας ἀποκτείνοντας τὸν ἄνθρωπον τῷ θεῷ... * ἔτι. N: εἰς τὴν πόλιν. 10. A: εἰς τὴν χεῖρά σου ἐντ. (F: μετὰ σεαυτῷ ἐντ.). F: τριάκ. ἄνδρας. 11. F: ὡς τὴν ὑπόγ. N: ὑπόγειον (A1: ὑπόγειον). X† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην. 12. A2† (p. Καὶ εἶπεν) πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ (EFX nonnisi πρὸς αὐτόν). F: Θὲς ταῦτα. A2: (p. Ταῦ-

5^b. Septante: « car le roi ne pouvait (rien) contre eux ». 6. Fils d'Amélech. Septante: « fils du roi ». 10. Avant qu'il meure. Septante: « afin qu'il ne

ה לָעַם הַזֶּה כִּי אִם-לָרְעָה: וַיֹּאמְרוּ הַמַּלְאָכָה צְדָקָתָהּ הִנְהִיגָהּ הַיּוֹם בְּיַדְכֶם כִּי-אֵין הַמַּלְאָה יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר: וַיִּקְחוּ אֶת-יֶרְמְיָהוּ וַיְשַׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר וּמַלְפָּתָהּ בְּוַיְשַׁלְכוּ אֹתוֹ בְּהַצָּר הַמַּשְׁרָה וַיְשַׁלְחוּ אֶת-יֶרְמְיָהוּ בְּהַבְּלִים וּבַבּוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טָיִט וַיִּטְבַּע יֶרְמְיָהוּ בַטָּיִט:

7 וַיִּשְׁמַע עַבְד־מַלְאָה הַכּוֹשֵׁי אִישׁ סֵלִים וְהוּא קְבוֹת הַמַּלְאָה כִּי-נִתְּנָה אֶת-יֶרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמַּלְאָה יוֹשֵׁב בַּבַּיִת בְּנִימֹן: וַיֵּצֵא עַבְד־מַלְאָה מִבַּיִת הַמַּלְאָה וַיְדַבֵּר אֶל-הַמַּלְאָה לֵאמֹר: אֲדַנִּי הַמַּלְאָה הִרְעוּ הָאֲנָשִׁים הַאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֶרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעַב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר: וַיֵּצֵא הַמַּלְאָה אֶת עַבְד־מַלְאָה הַכּוֹשֵׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מֵדָה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִית אֶת-יֶרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִן-הַבּוֹר בְּטָרִם יָמוֹת: וַיִּקַּח עַבְד־מַלְאָה אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֵא בֵּית-הַמַּלְאָה אֶל-תַּחַת הָאֲזִיעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם בָּלוֹי הַסֶּהָבֹת וּבָלוֹי מַלְחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל-יֶרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בְּהַבְּלִים: וַיֹּאמֶר עַבְד־מַלְאָה הַכּוֹשֵׁי אֶל-יֶרְמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלוֹאֵי הַסֶּהָבֹת וְהַמַּלְחִים תַּחַת אַצְיָלוֹת יְדֶיךָ מִתַּחַת לַהַבְּלִים וַיַּעַשׂ יֶרְמְיָהוּ כֵן: וַיִּמְשְׁכוּ אֹת-יֶרְמְיָהוּ בְּהַבְּלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן-הַבּוֹר וַיִּשְׁבּ יֶרְמְיָהוּ בְּהַצָּר הַמַּשְׁרָה:

v. 6. בנ"א וישלכו v. 11. סבחות ק' טא θὲς) τὰ παλαιὰ ἄκκη καὶ τὰ μαλεῖν ὑπὸ τοῦ ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου. A1: Ἱερεμ. (eli. 13). 13. X: ἀνεἰλκυσαν. A: ἐν τοῖς σχ. ...: ἐν ἀλλῇ.

meure point ». 11^b. Septante: « il y prit de vieux chiffons et de vieilles cordes et il les jeta à Jérémie dans la citerne ». 10. Prends avec toi trente hommes, pour empêcher

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4^o (b³). Jérémie conseille de se rendre (XXXVIII).

quærit pacem pópulo huic, sed malum. 5 Et dixit rex Sedecias: Ecce ipse in máribus vestris est: nec enim fas est regem vobis quidquam negare.

6 Tulérunt ergo Jeremiam, et projecérunt eum in lacum Melchiae filii Amelech, qui erat in vestibulo cárceris: et submisérunt Jeremiam fúnibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum: descendit itaque Jeremias in cœnum.

7 Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunúchus, qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum: porro rex sedébat in porta Bénjamin. 8 Et egressus est Abdemelech de domo regis, et locútus est ad regem, dicens: 9 Domine mi rex, male fecérunt viri isti ómnia quæcúmque perpetrárant contra Jeremiam prophétam, mitténtes eum in lacum ut moriátur ibi fame: non sunt enim panes ultra in civitate.

10 Præcépit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophétam de lacu ántequam moriátur. 11 Assúptis ergo Abdemelech secum viris, ingrèssus est domum regis, quæ erat sub cellário: et tulit inde vétères pannos et antiqua quæ computruérant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. 12 Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam: Pone vétères pannos, et hæc scissa et pútrida sub cubito mánuum tuárum, et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. 13 Et extraxérunt Jeremiam fúnibus, et eduxérunt eum de lacu: mansit autem Jeremias in vestibulo cárceris.

6. Le jetèrent dans la fosse; dans la citerne. Voir les notes sur Genèse, xxxvii, 20; Nombres, xv, 34. — De Melchias; fils du roi ou de race royale, d'après l'hébreu. 7. Abdémélech, l'Éthiopien, devait être un esclave qui avait été acheté par le roi. — A la porte de Benjamin. Voir plus haut, xxxvii, 12. 9. Il n'y a plus de pain dans la cité. On était en effet aux derniers jours du siège et la disette était extrême; seuls les soldats recevaient une maigre ration. 10. Prends avec toi trente hommes, pour empêcher

ce peuple, mais son malheur ». 5 Et le roi Sédécias dit: « Voici qu'il est entre vos mains; car il n'est pas juste que le roi vous refuse quelque chose ».

6 Ils prirent donc Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Melchias, fils d'Amélech, qui était dans le vestibule de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse dans laquelle il n'y avait pas d'eau, mais de la boue; c'est pourquoi Jérémie descendit dans la boue.

7 Mais Abdémélech, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait jeté Jérémie dans la fosse; or le roi était assis à la porte de Benjamin. 8 Et Abdémélech sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant: 9 « Mon Seigneur roi, ces hommes ont mal agi en tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, le jetant dans la fosse afin qu'il y meure de faim, car il n'y a plus de pain dans la cité ».

10 C'est pourquoi le roi ordonna à Abdémélech, l'Éthiopien, disant: « Prends avec toi trente hommes, et ôte Jérémie, le prophète, de la fosse, avant qu'il meure ». 11 Abdémélech donc, ayant pris ces hommes avec lui, entra dans la maison du roi dans un lieu qui était sous le cellier; et il en tira de vieilles étoffes et de vieux chiffons qui étaient pourris, et les descendit jusqu'à Jérémie avec des cordes. 12 Et Abdémélech, l'Éthiopien, dit à Jérémie: « Mets ces vieilles étoffes et ces chiffons déchirés et pourris sous tes aisselles et sur les cordes ». Jérémie fit donc ainsi. 13 Et ils enlevèrent Jérémie avec les cordes, et le tirèrent de la fosse; mais Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.



Cordes (F. 6). (D'après Layard). 11. Qui était sous le cellier. Hébreu: sous la chambre du trésor.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4^e (b³). Jeremias deditioem suadet (XXXVIII).

14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐκέλευσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ, τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κούψῃς ἀπ' ἐμοῦ ὅτιμα.

15 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλευέσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου; 16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, λέγων Ζῆ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε, καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὕτως εἶπε κύριος Ἐὰν ἐξεέλθῃς ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλωνος, ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὐτὴ οὐ μὴ κατακαυθῆ ἐν πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ ἐξεέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὐτὴ εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερεμῖα Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφηνότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσεις με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσουσίν μου.

20 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Οὐ μὴ παραδώσῃ σε. Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θέλῃς σὺ ἐξελεῖν, οὕτως ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι κύριος. 22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα, ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλωνος, καὶ αὐ-

14. X† (p. βασ.) Σεδεικίας et (a. οικ.) τὴν. A1: Σαλαθιήλ (I. Ασλεισηλ, N: Ασληλ, F: Ασλεισηλ. Al. al.). X: εἶπεν ὁ βασ. τῷ Ἰερεμῖα τῷ προφήτῃ ... † (p. σε) ἐγὼ ... * (sq.) καὶ. A* (a. κούψ.) δὴ. 15. A1* θανάτῳ. 16. A2† (p. βασ.) Σεδεικίας κούψῃ (κρούψῃ etl. F). A: εἰ παραδώσω. X: εἰς τὰς χ. A2F† (in f.) τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου. 17. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰουδαίῳ... καὶ ζήσεται. X: κατακαυθῆ. 18. X: Ἐὰν δὲ μὴ. A2† (p. ἐξελθῃς) πρὸς τοὺς ἀρχοντας βασιλέως Βαβυλωνος. A: παραδοθήσεται. A1: βασιλέως Βαβυλωνος (pro τῶν Χαλδ.). X: κατακαύσουσιν. A2† (in f.) ἐκ χεῖρας αὐτῶν (F: ἀπὸ χ. αὐτ.). 19. N† (p. βασ.) Σεδεικίας (N* τῷ). 20. A: παραδώσουσί. N† (a. ἄκρο.) καὶ. A1* τὸν. 21. A: βούλη (N: θέλεις σὺ). 22. EF* Καὶ. N† (a. pp. βασ.) τῶ. X: ἐξήγονται πρὸς τὰς. F: πρὸς βασιλέα Βαβ. X: αὐ-ται λέξουσιν.

14. A la troisième porte. Septante: « dans la maison d'Aselisel ». 17. Dit à Sédécias. Septante: « lui dit ».

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְרָא אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֲלֹהֵי אֱלֹהֵי מִבְּוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דָּבָר וַיֹּאמֶר אֶל־הַכֹּהֵן מִמֶּנִּי דָבָר; וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ בִּי אֲנִיד לְךָ הֲלוֹא הֵמָּה תִּמְוִתֵנִי וְכִי אֵיעָצֶךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי; וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֶּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֶמְוִתְךָ וְאִם־אֶתְּנֶךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ;

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְכָּךְ בְּכָל וְחַיְתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרַף בָּאֵשׁ וְחַיְתָה אַתָּה וּבִיתְךָ; וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְכָּךְ בְּכָל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפִיךָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מֵיָדָם;

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דַאֵג אֶת־יְהוָה וְהָיָה אֲשֶׁר נִפְלֵי אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־וַיִּתְּנוּ אֶתִּי בְיָדָם וְהִתְעַלְלוּ־בִי; וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא וְתָנוּ שְׂמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי דָבָר אֲלֵיךָ וַיִּישָׁב לְךָ וַתְּחִי נַפְשְׁךָ; וְאִם־מֵאֵן אַתָּה לְצֵאת זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר הָרָאִנִּי יְהוָה; וְהָיָה כֹל־הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בְּבַיִת מַלְכָּךְ וְהָיָה מוֹצְאוֹת אֲלֵי־שָׂרֵי מַלְכָּךְ בְּכָל

v. 16. כתיב ולא קרי

18. Vers les princes du roi de Babylone manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4^e (b³). Jérémie conseille de se rendre (XXXVIII).

14 Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium, quod erat in domo Domini: et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid. 15 Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? et si consilium dedero tibi, non me audies. 16 Juravit ergo rex Sedecias Jeremiae clam, dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quaerunt animam tuam.

17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas haec non succendetur igni: et salvus eris tu, et domus tua. 18 Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas haec in manus Chaldaeorum, et succendent eam igni: et tu non effugies de manu eorum.

19 Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum propter Judaeos, qui transfugerunt ad Chaldaeos: ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi. 20 Respondit autem Jeremias: Non te tradent: audi quæso vocem Domini, quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua. 21 Quod si nolueris egredi: iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus: 22 Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in domo regis Juda, educentur ad

14. La troisième porte; elle est inconnue; le savant rabbin Kimchi, et après lui D. Calmet, Menochius, etc., pensent que c'est celle par laquelle on entraît du palais du roi dans le temple. — Une chose; ou quelque chose; c'est le sens que paraît avoir ici, comme dans une foule d'autres passages, le terme hébreu correspondant, rendu dans la Vulgate par discours, entretien (sermonem) (Glaire). 16. Le Seigneur vit! c'est-à-dire je jure par le Seigneur. — Qui nous a fait cette âme; qui a créé en nous cette âme qui nous fait vivre. — Si je te fais mourir... pour je ne te ferai pas mourir, etc. Dans les formules du serment, les Hébreux employaient la particule si, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation, lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphé-

14 Et le roi Sédécias envoya, et fit venir vers lui Jérémie, le prophète, à la troisième porte qui était dans la maison du Seigneur; et le roi dit à Jérémie: « Moi je te demande une chose; ne me cache rien ». 15 Or Jérémie dit à Sédécias: « Si je vous annonce la vérité, est-ce que vous ne me tuerez pas? et si je vous donne un conseil, vous ne m'écoutez pas ». 16 Le roi Sédécias jura donc à Jérémie secrètement, disant: « Le Seigneur vit! qui nous a fait cette âme, si je te fais mourir, et si je te livre aux mains de ces hommes qui cherchent ton âme ».

17 Et Jérémie dit à Sédécias: « Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors pour aller vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra, et le feu ne sera pas mis à cette cité, et tu seras sauvé, ainsi que ta maison. 18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette cité sera livrée aux mains des Chaldéens, et ils y mettront le feu, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains ».

19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: « Je suis en peine à cause des Juifs qui ont passé du côté des Chaldéens; dans la crainte que je ne sois livré entre leurs mains, et qu'ils ne sejoient de moi ». 20 Mais Jérémie répondit: « On ne vous livrera pas; écoutez, je vous prie, la voix du Seigneur que je vous annonce; et bien vous sera, et votre âme vivra. 21 Si vous ne voulez point sortir, voici ce que le Seigneur m'a montré: 22 Voilà que toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi de Juda seront conduites aux princes du roi de Babylone;

misme, l'imprécation qui suit les jurements; par exemple: Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si, etc. — Qui cherche ton âme; hébraïsme, pour qui cherche à t'ôter la vie (Glaire). 17. Si tu sors... Voir sur le motif de ce commandement, XXI, 9. Le roi Nabuchodonosor n'était pas alors en personne au siège de Jérusalem, où son armée était commandée par ses généraux; il se trouvait à Réblatha, en Syrie. 19. Je suis en peine à cause des Juifs. Ils formaient sans doute un parti assez nombreux, et devaient être irrités contre Sédécias qui se résignait trop tard à suivre leurs avis. 21. Sortir; vous rendre aux Chaldéens. 22. Toutes les femmes qui seront demeurées dans la maison du roi; les femmes des anciens rois qui demeuraient dans le harem royal. — Elles diront à